

新文科下多模态教学与时政翻译人才培养探索

张红日

黑龙江工程学院昆仑旅游学院

DOI:10.12238/mef.v7i11.9541

[摘要] 新文科作为国家实施教育强国的重要战略之一,致力于培养具有知识扩展能力和创新思维的人才。本文首先对新文科建设的重大意义以及多模态教学的特点展开阐释。在此基础上,深入剖析时政翻译人才培养所面临的挑战。最后,从教学资源的多模态整合、教学方法的多模态应用以及教学评价的多模态体系这三个方面,对多模态教学在时政翻译人才培养中的应用进行探索。^[1]

[关键词] 多模态教学; 新文科; 时政翻译

中图分类号: G421 文献标识码: A

Multi-modal Teaching and Cultivation of Talents for Political Translation under the Background of New Social Sciences and Humanities

Hongri Zhang

Kunlun Tourism College, Heilongjiang University of Engineering

[Abstract] The new social sciences and humanities, as one of the important strategies for building an educational powerhouse, is committed to cultivate talents with the ability to expand knowledge and innovative thinking. The paper first expounds on the significant meaning of the construction of the new social sciences and humanities and the characteristics of multi-modal teaching. On this basis, it deeply analyzes the challenges faced by the cultivation of political translation talents. Finally, the paper explores the application of multi-modal teaching in the cultivation of talents for political translation from the perspectives of the multi-modal integration of teaching resources, the multi-modal application of teaching methods, and the multi-modal evaluation system for teaching.

[Key words] Multi-modal teaching; New social sciences and humanities; Political translation

引言

时政文献承载着国家的发展方向和重大决策,随着中西方在政治领域的交流不断深化,时政文献翻译人才培养显得尤为重要。在新文科背景下,英语翻译课程不仅要增强学生的语言能力,更要运用多模态教学理念培养学生对于时政文献的翻译能力,以帮助人们跨越语言和文化障碍,促进各国之间在政治、经济、文化等领域的交流与合作,推动全球共同发展。

1 新文科建设的重大意义

当今时代,科技飞速发展,人工智能、大数据等新技术不断涌现。新文科建设能够促使文科教育紧跟时代步伐,培养出适应新时代需求的创新型人才,更好地应对科技变革带来的挑战。

1.1 打破传统学科界限

推动文科与理科、工科等其他学科的交叉融合。这种融合有利于开拓学生的视野,培养学生的综合素养和跨学科思维能力,为解决复杂的现实问题提供新的思路和方法。

1.2 提升国家文化软实力

新文科建设对于传承与弘扬中华优秀传统文化起着积极的推动作用,能够显著提升国家的文化自信和文化软实力。培养出具备国际视野和跨文化交流能力的文科人才,能够让中国文化更有效地走向世界,更好地讲述精彩的中国故事。

1.3 创新人才培养模式

突出以学生为核心,高度重视实践教学与创新创业教育。新文科建设可以充分激发学生的学习热忱和创造力,培育出兼具实践能力与创新精神的高素质人才,进而满足社会对多元化人才的迫切需求。

2 多模态教学的特点

2.1 丰富性

2.1.1 教学资源丰富多样

多模态教学可以利用文字、图片、音频、视频等多种形式的资源,为学生提供更加丰富的学习内容。例如,在时政文献翻译教学中,可以使用新闻视频展示国际时事动态,用图片辅助解释政治概念,使学生对学习内容有更直观、更深刻的理解。

2.1.2教学方法丰富多彩

教师可以采用讲授、讨论、实践、演示等多种教学方法,满足不同学生的学习需求和风格。比如,通过小组讨论让学生交流时政文献翻译中的难点和技巧,组织模拟翻译实践活动让学生亲身体验翻译过程。

2.2互动性

2.2.1增强师生互动

多模态教学鼓励教师与学生之间的互动交流,教师可以通过提问、引导讨论等方式激发学生的思考和参与。例如,在展示一段时政新闻视频后,教师可以提问学生对视频内容的理解和看法,引导学生进行翻译和分析。^[2]

2.2.2促进学生互动

多模态教学也有利于学生之间的互动合作,例如小组项目、角色扮演等活动可以让学生在合作中学习,提高团队协作能力和沟通能力。在时政文献翻译小组项目中,学生们可以分工合作,共同完成翻译任务,并互相交流和评价。

2.3个性化

2.3.1满足学生个性化需求

不同学生有不同的学习方式和偏好,多模态教学可以根据学生的特点提供多种学习选择。有的学生可能更喜欢通过观看视频来学习,而有的学生则更倾向于阅读文字材料。多模态教学可以满足不同学生的需求,提高学习效果。

2.3.2适应不同学习进度

学生的学习进度也可能存在差异,多模态教学可以根据学生的进度进行学习。例如,在线学习平台上的课程资源可以让学生自主选择学习的时间和进度,对于理解困难的内容可以反复观看和学习。

2.4趣味性

2.4.1提升学习兴趣

多模态教学通过丰富的教学资源 and 多样的教学方法,使学习过程更加生动有趣,激发学生的学习兴趣 and 积极性。例如,在时政文献翻译教学中,使用有趣的动画视频解释复杂的政治概念,或者通过游戏的方式进行翻译练习,都可以增加学习的趣味性。

2.4.2减轻学习压力

多模态教学可以让学生在轻松愉快的氛围中学习,减轻学习压力。与传统的单一教学模式相比,多模态教学更加注重学生的参与和体验,让学生在学习中感受到乐趣和成就感。

3 时政文献翻译人才培养的挑战

许多高校外语专业已经将时政文献翻译纳入课程教学体系,不仅有基础的翻译理论与技巧课程,还专门开设了针对时政文献翻译的特色课程。但教学体系仍不够完善,教学模式单一,教学内容不够深入。

3.1语言能力与政治素养的平衡

3.1.1语言能力要求高

时政文献翻译要求翻译人员拥有扎实的外语语言功底,涵

盖准确的语法、丰富的词汇以及流利的表达。与此同时,不同语言的表达习惯与文化背景差异给翻译工作带来了巨大挑战。翻译人员必须准确理解原文的含义,并且在译文中精准地传达出来。例如,一些政治术语、政策表述在不同语言中的翻译需要特别谨慎,稍有偏差就可能导致误解。

3.1.2政治素养必不可少

时政文献涉及国家的政治、经济、文化等重要方面,具有很强的政治性和政策性。翻译人员不仅要具备良好的语言能力,还需要深入了解国家的政治制度、政策方针、外交战略等,以确保翻译的准确性和权威性。然而,部分翻译人员在政治素养方面的培养相对不足,对一些政治概念和政策的理解不够深入,影响了翻译质量。^[3]

3.2新技术的冲击与适应

3.2.1机器翻译的挑战

随着人工智能技术的发展,机器翻译的准确率和效率不断提高,在一些简单的文本翻译中已经能够发挥重要作用。这对时政文献翻译人才带来了一定的冲击,部分人担心机器翻译会取代人工翻译。但实际上,机器翻译在处理复杂的时政文献时仍然存在很多问题,如语义理解不准确、文化背景缺失等,需要人工翻译进行修正和完善。

3.2.2技术应用能力不足

尽管新技术为翻译工作带来了便利,但部分翻译人员对新技术的应用能力不足,无法充分利用翻译软件、语料库、机器翻译等工具提高翻译效率和质量。例如,在使用翻译软件时,不知道如何正确设置参数、如何筛选和利用机器翻译的结果,导致技术的优势无法得到充分发挥。

3.3跨文化交际能力的欠缺

3.3.1文化差异理解不深

不同国家和地区的文化差异较大,这种差异会影响到时政文献的翻译和理解。部分翻译人员对其他国家的文化背景、价值观念、思维方式等了解不够深入,在翻译过程中容易出现文化误读或文化冲突的问题。例如,一些具有文化特定含义的词汇或表达方式,在翻译时如果不考虑文化差异,可能会导致读者的误解。

3.3.2跨文化交际策略不当

在跨文化交际中,需要翻译人员根据不同的文化背景和交际情境选择合适的翻译策略和表达方式。然而,一些翻译人员在这方面的能力不足,缺乏跨文化交际的意识 and 技巧,导致翻译的文本在跨文化传播中效果不佳。

多模态教学是一种运用多种符号系统和感官渠道来进行教学的方法。它突破了传统以单一语言文字为主要教学手段的模式,整合了图像、音频、视频、动作等多种模态资源。

4 多模态教学在时政文献翻译人才培养中的实践与探索

多模态教学具有广泛的覆盖范围和强大的应用性。它可以

实现多模态教学,进而在时政翻译人才培养中进行实践。

4.1 教学资源的多模态整合

利用多媒体资源,如视频、音频、图片等丰富教学内容。运用在线学习平台和资源,如慕课、虚拟实验室等,为学生提供多样化的学习渠道和自主学习机会。

4.1.1 利用多媒体教材

引入包含文字、图片、音频、视频等多种形式的时政文献翻译教材。例如,有专门针对时政热点的电子教材,其中配有新闻视频片段、领导人讲话音频以及相关图片资料,让学生更直观地感受时政文献的背景和语境。

开发互动式教材,学生可以通过点击教材中的链接,获取更多的背景知识和翻译案例,增强学习的趣味性和主动性。

4.1.2 网络资源的运用

推荐国内外知名的新闻网站、政府机构官网等,让学生及时了解最新的时政动态和官方文献发布。如中国政府网英文版、新华网英文版等,学生可以在这些网站上阅读时政新闻、政策文件等,并进行翻译练习。

利用在线学习平台,如慕课、学堂在线等,提供时政文献翻译的课程资源,包括课程视频、课件、作业等。学生可以根据自己的学习进度进行自主学习,同时还可以与其他学习者进行交流和讨论。

4.1.3 真实案例的引入

收集真实的时政文献翻译案例,包括政府工作报告、外交文件、国际会议资料等。通过分析这些案例,让学生了解时政文献翻译的特点和要求,掌握翻译的技巧和方法。

邀请专业翻译人员或从事时政研究的专家进行案例讲解和经验分享,让学生从实际工作者的角度了解时政文献翻译的挑战和应对策略。

4.2 教学方法的多模态运用

采用多种教学方法以及线上翻译软件和工具,组织学生参加翻译实践活动,让学生在实践中提高翻译能力和综合素质。开展翻译比赛、翻译工作坊等活动,激发学生的学习兴趣和竞争意识,提高学生的翻译水平。

4.2.1 翻译软件与在线工具的辅助教学

介绍和使用翻译软件,如Trados、MemoQ等,让学生了解翻译软件的功能和使用方法。翻译软件可以提高翻译效率,同时还可以帮助学生建立翻译记忆库和术语库,为今后的翻译工作提供便利。

利用在线词典、语料库等工具,帮助学生查询词汇、了解词汇的用法和语境。例如,学生可以使用有道词典、金山词霸等在线词典查询单词的释义和例句,还可以使用中国知网的语料库查询相关的翻译案例和文献资料。

4.2.2 模拟翻译实践活动

组织模拟翻译工作坊,让学生在模拟的工作环境中进行时政文献翻译实践。工作坊可以设置不同的翻译任务和场景,如新

闻发布会翻译、外交谈判翻译等,让学生体验真实的翻译工作流程和要求。

举办口译比赛、笔译比赛等活动,激发学生的学习兴趣和竞争意识。比赛可以设置不同的奖项和奖励,鼓励学生积极参与,提高学生的翻译水平和综合素质。

4.3 师资队伍的多模态建设

4.3.1 提升教师的多模态教学能力

组织教师参加多模态教学培训,学习多媒体资源的制作和运用、在线教学平台的使用等技能,提高教师的多模态教学水平。

鼓励教师开展教学研究,探索新文科背景下多模态教学在翻译人才培养中的应用,不断改进教学方法和手段。

4.3.2 引进具有多学科背景的教师

招聘具有新文科相关学科背景的教师,充实翻译教学队伍。这些教师可以为学生提供更丰富的学科知识和跨学科思维,促进多模态教学的实施。

邀请行业专家、学者来校讲学,为学生介绍时政文献翻译的最新动态和实践经验,拓宽学生的视野。

4.4 多模态教学评价的多模态体系

建立多元化的评价指标体系,包括语言表达、翻译准确性、跨文化交际能力、团队协作能力等。评价指标既要注重学生的翻译结果,也要关注学生的翻译过程和方法。

采用定量与定性相结合的评价方法,对学生的翻译作品进行评价。定量评价可以通过评分表、考试成绩等方式进行,定性评价可以通过教师评语、学生自评和互评等方式进行。

5 结语

多模态教学通过整合多种教学资源和方法,使学生在语言能力、政治素养、跨文化交际能力等方面得到了全面提升。学生不仅能够准确翻译时政文献,还能够理解文献背后的政治、经济、文化等内涵,更好地进行跨文化交流。在新文科背景下,多模态教学应进一步加强与其他学科的融合,如政治学、经济学、传播学等,培养具有跨学科知识和能力的时政文献翻译人才。同时,多模态教学应拓展国际合作,与国外高校和机构开展合作交流,让学生有机会接触不同国家的文化和语言,培养具有跨学科知识和能力的时政文献翻译人才。

[参考文献]

[1]夏冰.新文科背景下英语翻译课程思政育人教学模式研究与实践[J].校园英语,2024,(22):109-111.

[2]于金林,艾诗杰.新文科背景下地方理工类高校英语专业人才培养研究[J].哈尔滨学院学报,2024,45(08):136-140.

[3]朱倩茹.新文科背景下英语专业翻译课程多模态教学实践研究[J].创新创业理论与实践,2022,5(23):137-139.

作者简介:

张红日(1998—),女,汉族,黑龙江省哈尔滨市人,教师/助教,硕士研究生,黑龙江工程学院昆仑旅游学院,英语教育、英汉翻译。